

УДК 81'373. 72

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ВХОДЯЩИХ ВО ФРАЗЕО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ЭМОЦИИ»

Чернобай С. Е., Фукова Т. А.

*Таврический национальный университет имени В. И. Вернадского
E-mail: svetoniy@mail.ru*

В статье рассматриваются структурные и семантические особенности фразеологических единиц английского языка, входящих во фразео-семантическое поле «эмоции». Подчеркивается актуальность междисциплинарного характера исследования ввиду привлечения данных психологии для изучения языковых средств, в частности особенности выражения эмоциональных состояний во фразеологии. Были рассмотрены термины «эмоции» и «чувства». В ходе исследования было описано 8 фразео-семантических групп: страх, волнение, гнев, грусть, стыд, радость, счастье, удовлетворение. Определено, что количество эмоциональных ФЕ с отрицательной оценочностью в английском языке преобладает над количеством эмоциональных ФЕ с положительной коннотацией, что может быть объяснено большей дифференцированностью отрицательных эмоций, более острой эмоциональной и речемыслительной реакцией людей именно на отрицательные явления. По структуре среди исследуемых ФЕ преобладают многовершинные глагольные фразеологизмы (100 единиц, что составляет 74% от общего количества)

Ключевые слова: фразеологизм, семантика, структура, эмоции, чувства, фразео-семантическое поле.

Постановка проблемы. С помощью языка, являющегося мощным средством выражения человеческой индивидуальности, люди передают не только мысли, но и чувства, эмоции. Чувственные основы языка не менее важны, чем его логические основания. Язык является ключом к изучению эмоций. Он выражает, описывает, категоризирует и классифицирует эмоции, формирует эмоциональную картину мира, составной частью которой являются фразеологические средства выражения эмоций [1, 35]. Данное исследование является **актуальным** ввиду его междисциплинарного характера, позволяющего описать особенности вербализации эмоциональных состояний фразеологическими средствами и выявить основные характеристики эмоциональной картины мира британцев. **Материалом** исследования послужили 135 ФЕ, отобранных методом сплошной выборки из англоязычных лексикографических источников, входящих во фразео-семантическое поле «эмоции». Был использован **метод** компонентного анализа, который позволил рассмотреть семантические и структурные особенности исследуемых фразеологических единиц.

Эмоции (от лат. *emovere* – возбуждать, волновать) – особый вид психических процессов или состояний человека, которые проявляются в переживании каких-

либо значимых ситуаций (радость, страх, удовольствие), явлений и событий в течение жизни. Эмоции являются одним из главных регуляторов психической жизни и возникают в процессе практически любой активности человека.

Представляя собой группу очень сложных и многообразных психических явлений, эмоциональные переживания с трудом поддаются общему анализу. В связи с этим в психологии до сего времени не создано общепризнанной классификации эмоций [1, 54]. Существующие попытки такой классификации часто исходят всего лишь из разного понимания относящихся к данной проблеме терминов. Так, по мнению одних, термин «эмоция» должен быть отнесен только к простейшим эмоциональным состояниям, связанным с удовлетворением или неудовлетворением элементарных органических потребностей, а термин «чувства» – к субъективным переживаниям, источником которых являются высшие потребности человека, возникшие в процессе исторического развития человеческого общества. Другие, наоборот, чувствами называют элементарные процессы, а эмоциями – сложные комплексы, состоящие из чувств и ощущений. Третьи рассматривают чувства как устойчивые субъективные переживания, «укоренившиеся особенности человека», а эмоции лишь как особую форму непосредственного переживания чувств, например состояние наслаждения, восхищения, возмущения. Четвертые считают характерным для эмоций, в отличие от чувств, их яркое внешнее выражение, сближая их с аффектами, и т. д. [2, 34].

Эмоции могут быть более удачно разделены на составляющие их виды в зависимости от характерных для них признаков длительности и интенсивности психического переживания. При этом термин «эмоции» употребляется как родовое понятие, обозначающее все психические процессы и состояния данной группы, а отдельными классами или видами эмоций будут настроения, чувства и аффекты. Эмоции составляют ядро мотивационной структуры человека. Они влияют на наши мысли и поступки в повседневной жизни, а порой и драматически изменяют судьбу человека. Человеческое поведение зиждется на эмоциях, они активизируют и организуют восприятие, мышление и устремления человека [2, 21].

В качестве способа изучения языковых средств выражения этих состояний выбран метод семантического поля. Семантическое поле выступает как объединение единиц семантического уровня – семем – на основе наличия общих смыслов для всех элементарных единиц и характеризуется относительной автономностью, непрерывностью смыслового пространства, психологической реальностью для наивного пользователя языка. Семантическое поле – совокупность явлений или область действительности, имеющие в языке соответствие в виде тематически объединенной совокупности лексических единиц. Семантическое поле времени, семантическое поле пространства, семантическое поле душевных переживаний и т. д. [3, 37]. Фразео-семантическое поле представляет собой совокупность фразеологических единиц (ФЕ), объединенных общностью значения и отражающих понятийное сходство обозначаемых явлений. Внутри ФСП выделяются субполя и микрополя. Фразеологические единицы ярче и глубже характеризуют эмоциональное состояние, чем лексические единицы, поэтому они являются семантическими центрами микро и макро текста [4, 18].

В силу ряда объективных факторов в работе подвергаются анализу ФЕ, выражающие наиболее экспрессивные и богатые по своей внутренней форме эмоциональные состояния, условно объединённые в две группы: 1) отрицательные эмоции (страх, волнение, гнев, грусть, стыд) и 2) положительные эмоции (удивление, радость, любовь]. Одним из основных свойств, которые выделяются при определении семантики предикатов эмоционального состояния, является инактивность субъекта, его "страдательность", так как состояние не требует приложения каких-то усилий, энергии для своего поддержания. Характер, интенсивность и протекание ЭС зависят не только от его субъекта, но и от внешнего источника, являющегося причиной данного ЭС [5, 64].

Во фразео-семантическом поле эмоционального состояния противопоставляются группы ФЕ, характеризующие удовлетворение, радость (*to be in high spirits* 'быть в хорошем настроении'; *as pleased as Punch* 'очень доволен, рад – радёшенек'; *in the seventh heaven* 'на седьмом небе от радости'), удовольствие (*draw pleasure / take pleasure in* 'получать удовольствие'), удивление с одной стороны, и неудовлетворение, уныние (*to be in low spirit* 'быть в плохом настроении'), неудовольствие (*hot under the collar* 'рассерженный, возмущенный'), тревогу, ужас, отчаяние (*at bay* 'в отчаянном положении, припертый к стене'), страх (*to have cold feet* – 'похолодеть от ужаса'; *to give smb. the creeps* – 'привести кого-либо в содрогание'), недоумение с другой стороны.

Кроме относительных в исследуемом материале встречаются и градуальные оппозиции. Это противопоставление членов ряда, характеризующееся разной степенью (градацией) одного и того же признака. Градуальную оппозицию можно представить фразеологическими единицами, характеризующими степень интенсивности отрицательных и положительных эмоций. Встречаются и случаи эквивалентных оппозиций внутри некоторых групп фразеологических единиц. Эквивалентные оппозиции – это противопоставление по одному дополнительному дифференциальному признаку: *Hot under the collar* 'рассерженный, возмущенный' – удовольствие; *derive pleasure* 'получать удовольствие' – страх; *in a blue funk* 'в паническом состоянии, в панике' – радость; *pride and joy* 'гордость и радость' – гнев; *one's blood is up* 'вышел из себя' – вдохновение; *snock of joy* 'прилив радости' – ужас; *one's blood turned to ice* 'кровь застыла в жилах' – любовь; *be fathoms deep in love* 'быть безумно влюблённым' – отчаяние; *come to a fine (pretty) pass* 'попасть в очень трудное положение' – счастье.

Фразео-семантическое микрополе отрицательных эмоций:

1) ФЕ, выражающие отчаяние: *at bay* 'в отчаянном положении, припертый к стене'; *have one's back to the wall* 'быть припертым к стенке'; *pull the devil by the tail* 'биться как рыба об лед'; *be on one's beam ends* 'быть в тяжелом положении'.

2) ФЕ, выражающие ужас: *one's blood turned to ice* 'кровь застыла в жилах'; *get the shivers* – 'содрогаться от ужаса, мороз по коже подирает, мурашки по спине бегают'; *to have cold feet* – 'похолодеть от ужаса'; *to give smb. the creeps* – 'привести кого-либо в содрогание'.

3) ФЕ, выражающие гнев: *one's blood is up* 'вышел (вышла) из себя'; *savage as a meat ax(e)* 'взбешенный, рассвирепевший'; *break the camel's back* 'переполнить чашу терпения'; *get smb. 's back up* 'рассердиться, разозлиться'.

4) ФЕ, выражающие злобу: *flash (shoot) fire* 'метать искры (о глазах)'; *bad blood* 'вражда, озлобление'; *in blood* 'яростный, злой'; *be out in the field* 'быть враждебно настроенным'; *flip one's lid* 'потерять голову, рехнуться, спянуть'.

5) ФЕ, выражающие страх, панику: *in a blue funk* 'в паническом состоянии'; *take (the) alarm* 'впасть в панику'.

6) ФЕ, выражающие тревогу: *on the bench (seat)* 'в тревоге, обеспокоенный'; *on the anxious bench* 'в тревоге, обеспокоенный'; *be off one's balance* 'потерять равновесие, нервничать'; *nervous as a cat* 'очень нервный'; *all of a doodah* 'в состоянии возбуждения, в волнении'.

7) ФЕ, выражающие уныние: *(as) miserable as a bandicoot* 'жалкий, несчастный'; *be in the blues* 'быть в угнетенном состоянии'; *knit one's brows* 'нахмурить брови, нахмуриться'; *off colour* 'не в духе, в плохом настроении';

blue devils 'уныние, тоска, меланхолия.'

Фразеологическое микрополе положительных эмоций:

1) ФЕ, выражающие радость: *from ear to ear* 'широко улыбаться'; *as pleased as Punch* 'очень доволен, рад – радёшенек'; *in the seventh heaven* 'на седьмом небе от радости'; *pride and joy* 'гордость и радость'; *snock of joy* 'прилив радости'; *burst out laughing* 'разразиться смехом'; *die with laughter* 'умереть со смеху'; *laugh oneself into convulsions* 'смеяться до упаду'; *tread on air* 'радоваться'.

2) ФЕ, выражающие счастье: *to be in high spirits* 'быть в хорошем настроении'; *be fathoms deep in love* 'быть безумно влюбленным'; *be in alt* 'в приподнятом настроении'; *one's cup was full* 'его счастье было безмерным'; *float on a cloud / on clouds / on the clouds* 'ликовать, радоваться, чувствовать себя очень счастливым'; *be / jump over the moon* 'быть очень счастливым'; *be (или sit) on top of the world* 'находиться на вершине блаженства, чувствовать себя счастливее всех на свете'.

3) ФЕ, выражающие удовольствие: *derive pleasure* 'получать удовольствие'; *delirious with delight* 'бредить от наслаждения / удовольствия'; *grin from ear to ear* 'улыбаться на все тридцать два'.

При изучении структуры исследуемых ФЕ применяется классификация по соотношенности фразеологизмов с определенными частями речи (так называемая смысловая классификация). В основу разделения принадлежность основного слова выражения к какой-либо части речи [6]. Выделены были следующие группы ФЕ:

1. глагольные устойчивые сочетания:

Be in a cold sweat; To be in high spirits; To give smb. the creeps.

2. устойчивые сочетания с прилагательными:

(As) miserable as a bandicoot; Nervous as a cat- очень нервный; blue funk.

3. устойчивые сочетания с существительными:

Pride and joy; Snock of joy.

4. устойчивые выражения с предлогами:

On the anxious bench; In a blue funk; In the seventh heaven.

Среди исследуемых ФЕ преобладают многовершинные глагольные фразеологизмы (100 единиц, что составляет 74% от общего количества).

Выводы и перспектива. В статье были проанализированы 135 ФЕ, входящих в состав фразео-семантического поля «эмоции», а также рассмотрены их структурно-семантические особенности. ФЕ, выражающие эмоции и чувства человека, являются одной из значимых областей фразеологического фонда и, соответственно, английской языковой картины мира. Количество ЭФЕ с отрицательной оценочностью в английском языке преобладает над количеством ЭФЕ с положительной коннотацией, что может быть объяснено большей дифференцированностью отрицательных эмоций, более острой эмоциональной и речемыслительной реакцией людей именно на отрицательные явления. В статье рассматриваются 8 фразео-семантических групп: страх, волнение, гнев, грусть, стыд, радость, счастье, удовлетворение. Распределение ФЕ по фразеосемантическим подгруппам проводилось на основе их идентификации с интегральными семами. Что касается особенностей структуры исследуемых ФЕ, то преобладают многовершинные глагольные фразеологизмы (100 единиц, что составляет 74% от общего количества).

Средством воплощения культурно-национальной специфики ЭФЕ служит образное основание, а способом указания на эту специфику является интерпретация образного основания в зеркале национальной культуры данного языкового сообщества. Такого рода интерпретация ЭФЕ на основе соотнесения их ассоциативно-образных восприятий со стереотипами, отражающими народный менталитет, раскрывает их культурно-национальный смысл и характер, которые и являются содержанием национально-культурной коннотации. Ввиду это перспективно изучение национально-культурной специфики английских фразеологизмов, входящих во фразео-семантическое поле «эмоции».

Литература

1. Додонов Б.И. В мире эмоций / Додонов Б.И. – К., 1987. – 124с.
2. Васильев И.А. Роль интеллектуальных эмоций в регуляции мыслительной деятельности / Васильев И.А. // Психологический журнал. – 1998. – №4. – С. 49 – 60.
3. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка / Шанский Н.М. – М., 1964. – 148с.
4. Выготский Л.С. Проблема эмоций / Выготский Л.С. // Вопросы психологии. – 1985. – №3. – С. 17–23.
5. Изард К. Е. Эмоции человека / Изард К.Е. – М.: Просвещение, 1990. – 124с.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного языка: Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. – [2е., перераб.] / Кунин А.В. – М.: Высш. Шк., Дубна : Изд. Центр «Феникс», 1996. – 381с.

Чорнобай С. Є. Структурно-семантична характеристика фразеологічних одиниць англійської мови, що входять до фразео-семантичного поля «емоції» / С. Є. Чорнобай, Т. О. Фукова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 325–330.

Ця стаття розглядає структурні та семантичні особливості англійських фразеологічних одиниць, що входять до фразео-семантичного поля «емоції». Зазначена актуальність міждисциплінарного характеру дослідження, тому що застосовуються дані психології для вивчення мовних засобів, а саме особливостей вираження емоційних станів у фразеології. Було розглянуто терміни «емоції» та «почуття». В ході дослідження було описано 8 фразео-семантичних груп: страх, хвилювання, гнів, смуток, сором, радість, щастя, задоволення. Визначено, що кількість емоційних ФО з негативною оцінкою в англійській мові переважає над кількістю емоційних ФО з позитивною конотацією. Це можна пояснити біль-

шою диференційованістю негативних емоцій, більш гострою емоційною та мовленнєвою та розумовою реакцією людей саме на негативні явища. За структурою серед досліджуваних ФО переважають багато вершинні дієслівні фразеологізми (100 одиниць, що складає 74 % від загальної кількості).

Ключові слова: фразеологізм, семантика, структура, емоції, почуття, фразео-семантичне поле.

Chornobay S. Y. Structural and semantic charactersits of english idioms constituting the semantic field “emotions” / S. Y. Chornobay, T. O. Fukova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 325–330.

The article scrutinizes semantic and structural peculiarities of English idioms which constitute the semantic field “Emotions”. The topicality of the interdisciplinary research is highlighted as it gives the opportunity to use the psychological data for study of the language means, namely the peculiarities of expressing the emotional states within phraseology. This approach also allows to define the main characteristics of the emotional picture of the world of the British. The method of the componential analysis is used to research the structure and the semantics of the phraseologisms under scrutiny. The differentiation between the terms “emotions” and “feelings” is presented in the article. Emotions are defined as a specific kind of psychic processes or the human being’s states which are exposed through experience of meaningful situations such as joyfulness, fear, satisfaction, or phenomena and events during one’s life. Emotions are the main controller of the psychic life and appear in the process of any human activity. There is no unanimity among the scientists concerning the definition of the terms “emotions” and “feelings”. Some think that the term “emotions” should be applied only to the simplest emotional states connected with the satisfaction or non-satisfaction of the essential natural needs while the term “feelings” should be applied to the subjective experience the cause of which are the highest needs of the human beings, having appeared in the process of historical development of the human society. Other scientists consider feelings to be the essential processes and emotions to be complicated complexes consisting of feelings and sensations. The rest view feelings as stable subjective experience in contrast with emotions being a special form of immediate experience of feelings, e.g. the state of admiration or indignation. The description of eight phraseosemantic groups including ‘fear’, ‘anxiety’, ‘anger’, ‘sadness’, ‘shame’, ‘joyfulness’, ‘happiness’, ‘satisfaction’ is presented in the article. It has been defined that the quantity of emotional phraseologisms with negative connotation in English prevails over the quantity of emotional phraseologisms with positive connotation. This can be explained by more differentiation of negative emotions, by acuter emotional and speaking or mental reactions of people to negative phenomena. According to the structure of the phraseologisms under analysis multipeak verbal phraseologisms prevail (100 items which constitute 74 % of the whole amount of the scrutinized phraseologisms).

Key words: phraseologism, semantics, structure, emotions, feelings, semantic field.

Поступила в редакцію 30.08.2013 з.